

# Israël

Aba Elhanani

Ces dernières années, l'architecture en Israël est devenue plus spectaculaire, sinon plus sérieuse. Un grand nombre de constructions a été réalisé, dont quelques-unes sont marquantes à l'échelle nationale.

Comme toujours, l'habitat est notre principal souci. Des milliers d'unités de logement ont été réalisées ces dernières années, et des milliers sont en construction ou en projet.

L'habitat semble être partout un des sujets d'architecture le plus difficile et le plus vulnérable. Avons-nous fait de réels progrès dans notre architecture du logement?

La plupart des projets d'habitat sont basés sur l'ancien modèle facile, des types de construction qui se répétaient dans tout le pays. Ça et là, on trouve quelques exceptions. J'en présente une ici.

C'est un projet, ou plutôt deux projets voisins prévus sur les collines à la périphérie de Jérusalem. Le projet a été promu et dessiné par une équipe de jeunes architectes au Ministère du logement. On leur avait donné carte blanche et on le remarque très nettement.

On voit ici les plans de ces projets et quelques photographies des premières constructions qui ont été réalisées.

A part l'habitat, on a réalisé récemment un grand nombre de constructions. Je présente ici un petit mais unique musée dans le kibboutz Yad-Mordekhai. Ce kibboutz est surtout peuplé de réfugiés de l'Europe de l'Est et le musée contient de la documentation sur les batailles héroïques du ghetto juif jusqu'à sa destruction.

Ensuite, je présente une petite bibliothèque avec auditorium à Eilath, sur la mer Rouge. Ce bâtiment a été choisi pour l'emploi très conséquent de briques blanches (silicate), les collines dorées et le ciel très bleu. Le bâtiment s'accorde magnifiquement avec le paysage.

Aussi étrange que cela puisse paraître, les constructions modernes sont très rares en Israël. La plupart sont exécutées par de petites congrégations privées et des architectes choisis par des comités, parmi les parents et les amis.

La synagogue présentée ici est en un sens une exception. Elle a été conçue par un donateur qui a presque donné carte blanche à l'architecte. L'architecte s'assura la collaboration de quelques artistes de la région. Les vitraux furent dessinés

In den letzten Jahren hat die Architektur in Israel einen auffälligeren Charakter angenommen, jedoch keinen ernsthafteren. Zahlreiche Konstruktionen wurden ausgeführt, von denen manche in nationaler Hinsicht ganz bemerkenswert sind. Unsere hauptsächliche Sorge gilt wie immer dem Wohnungsbau. In den letzten Jahren wurden Tausende von Wohnblöcken gebaut, und Tausende befinden sich im Bau oder werden geplant.

Die Wohnung scheint eine der schwierigsten und schwächsten Stellen der Architektur zu sein. Haben wir im Wohnungsbau wirkliche Fortschritte gemacht?

Die meisten der Wohnungsprojekte gründen auf alten, leichten Modellen, auf Konstruktionstypen, die in fast allen Ländern zu finden sind. Hin und wieder gibt es einige Ausnahmen. Hier möchte ich eine vorstellen:

Es handelt sich um ein Projekt oder vielmehr zwei benachbarte Projekte, die auf den Hügeln in der Nähe Jerusalems vorgesehen waren. Das Projekt wurde von einer Gruppe junger Architekten im Wohnungsministerium vorgeschlagen und entworfen. Es wurde ihnen freie Hand gelassen, was beim Endergebnis deutlich zur Geltung kommt.

Hier sieht man die Pläne dieser Projekte sowie einige Photos der ersten Bauausführungen.

Ausser Wohnungen wurden in der letzten Zeit auch andere Bauten ausgeführt. Hier zeige ich ein kleines, aber einmaliges Museum im Kibbutz Yad-Mordekhai. Dieses Kibbutz wird hauptsächlich von Heimatvertriebenen aus den osteuropäischen Ländern bewohnt, und das Museum beherbergt die Dokumentation über die heroischen Kämpfe des jüdischen Gettos bis zu seiner Zerstörung.

Anschließend zeige ich eine kleine Bibliothek mit Auditorium in Eilath am Roten Meer. Dieses Gebäude wurde ausgewählt, da es sich aufgrund der sehr konsequenten Verwendung von weissem Backstein ausgezeichnet der Landschaft mit ihren vergoldeten Hügeln und dem tiefblauen Himmel anpasst.

So seltsam es auch klingen mag: die modernen Konstruktionen sind in Israel sehr selten. Die meisten werden von kleinen privaten Gesellschaften und von Architekten, die von Komiteen unter den Verwandten und Freunden ausgewählt werden, vorgeschlagen.

Die hier gezeigte Synagoge stellt in ge-

Architecture in Israel in recent years has become somehow more spectacular if not more serious. Quite a few buildings have been completed and some of those are rather impressive in our national scale. As always our main concern is housing. Thousands of housing-units have been erected in the last few years and thousands more are in construction or planning. Housing seems to be one of the most difficult and vulnerable architectural subjects anywhere.

Did we make any real progress in our housing architecture?

Most of the housing design proceeded on the old easy pattern of repetitious building types which spread all over the country.

Here and there we find some exceptions. One of those exceptions is shown by me here.

This is a project or rather two neighbouring projects that have been designed lately on the hills in the outskirts of united Jerusalem.

The project was promoted and designed by a team of young architects in the Ministry of Housing. They were given a free hand and this shows very distinctly. Those projects are shown here in plans and some photographs of the first erected constructions.

Besides housing quite a few public buildings have been built lately.

I present here a small but very unique museum in the kibbutz Yad-Mordekhai. This kibbutz is populated mainly by refugees from Eastern Europe and the museum contains documentation of the heroic battles of the Jewish Ghetto's until their destruction.

Then I present here a small library with auditorium in Eilath on the Red Sea. This building was chosen for its very consequent use of white brick (silicate) throughout the building. On the golden dunes and very blue sea the building fits in splendidly.

As strange as this statement sounds modern synagogue buildings are very scarce in Israel. Most of those are promoted by private small congregations and architects chosen by the committees among relatives or friends.

The synagogue presented here is, in a way, an exception. It has been promoted by a donator who gave the architect almost a free hand. The architect commissioned a few well-known local artists

par Josef Halevi, l'arc par Bezabel Shatz et les céramiques sur le mur extérieur par Ziona Shimshi.

Le grand mur blanc sous les arcs a été réalisé avec la brique blanche typique de la région de Tel-Aviv.

Parmi les constructions originales achevées récemment, il y a la Maison de convalescence, à Zikhron Yaakov.

Construite dans un site unique, au sud des Monts-du-Carmel, elle domine l'horizon et s'étend gracieusement sur la topographie. Elle est entièrement blanchie à la chaux, avec quelques plaques de béton brut.

En dernier, mais non sans importance, je présente l'œuvre inspirée d'un jeune sculpteur israélien qui a dessiné un ensemble mémorial de sculpture (*Walk-in Sculpture*). L'ensemble commémore les batailles du Néguev (partie méridionale d'Israël), pendant la guerre d'indépendance. C'est héroïque et enjoué, c'est brillamment conçu et parfaitement exécuté.

On peut mieux le voir et l'apprécier un samedi après-midi, lorsque des centaines d'enfants et d'adolescents se promènent à l'intérieur, y jouant et y priant. Le tout est en béton brut et consiste en un conglomerat de formes symboliques qui ont une signification, mais qui jouent surtout le rôle d'architecture sculpturale puissante et gracieuse dans l'espace. L'ensemble est situé dans les alentours montagneux de Beer-Sheva.

Il m'est difficile de résumer les progrès éventuels effectués récemment en Israël en architecture.

Avons-nous fait quelque chose d'important? Y a-t-il quelques empreintes ou tendances qui pourraient donner naissance à un style régional? Les architectes, de nos jours, sont très embarrassés par la plupart des résultats qui étaient presque évidents et convenaient il y a deux ou trois décennies.

La recherche frénétique de formes sensationnelles a annulé toute recherche de solutions locales et honnêtes. N'est-ce pas la fausse notion (de l'avis de tout le monde) de l'architecture internationale qui a amoindri et presque ridiculisé toute expérience régionale ou nationale, qui est principalement responsable de cette grande confusion?

Quelques petits pays «hors de la voie du combat architectural» ne pourraient-ils pas contribuer à «chasser le brouillard»?

wisser Hinsicht eine Ausnahme dar. Sie wurde von einem Stifter beauftragt, der dem Architekten beinahe freie Hand liess. Der Architekt arbeitete mit einigen Künstlern aus dieser Gegend zusammen. Die Fenster wurden von Josef Halevi entworfen, der Bogen von Bezabel Shatz und die Keramikarbeiten an der Aussenwand von Ziona Shimshi.

Die grosse weisse Mauer unter den Bögen wurde aus dem typischen weissen Backstein der Gegend von Tel Aviv ausgeführt. Unter den neueren, etwas aussergewöhnlichen Bauten ist das Genesungsheim in Zikhron Yaakov zu nennen.

Es wurde in einer einmaligen Lage, im Süden der Karmeliter Berge, erbaut und fügt sich malerisch in die Landschaft ein. Der Bau ist vollständig weiss getüncht und mit einigen Rohbetonplatten versehen. Als letztes – aber deswegen nicht unbedeutender – stelle ich das Werk eines jungen israelitischen Bildhauers vor, der eine Skulptur-Gedenkgruppe («Walk-in Sculpture») entworfen hat. Die Gruppe erinnert an die Kämpfe von Negev (südlicher Teil Israels) während des Unabhängigkeitskrieges. Sie hat einen heroischen und gelassenen Charakter, ist hervorragend entworfen und perfekt ausgeführt.

Dies kommt am besten zur Geltung, wenn man die Gruppe an einem Samstagnachmittag betrachtet, wenn Hunderte von Kindern und Jugendlichen sich im Innern bewegen und dort spielen und beten. Das Werk wurde in Rohbeton ausgeführt und besteht aus einer Vermischung symbolischer Formen, die eine Bedeutung haben, die aber vor allem die Rolle einer eindrucksvollen und anmutigen Skulptur-Architektur spielen. Die Gruppe befindet sich in der bergigen Umgebung von Beer-Sheva.

Es fällt mir schwer zu sagen, ob in der letzten Zeit in Israel Fortschritte in der Architektur gemacht worden sind.

Haben wir etwas Bedeutendes geschaffen? Bestehen einige Spuren oder Tendenzen, aus denen ein regionaler Stil entstehen könnte? Die heutigen Architekten sind durch die meisten Resultate, die vor zwei oder drei Jahrzehnten beinahe selbstverständlich und passend waren, ziemlich verwirrt.

Das frenetische Suchen nach aussergewöhnlichen Formen hat jedes ehrliche Suchen nach örtlich angepassten Lösungen untergraben. Sind nicht die falschen

to cooperate. The stained glass windows were designed by Josef Halevi, the arc was designed by Bezabel Shatz and the ceramics on the external wall were designed by Ziona Shimshi.

The big white wall under the arches was made of the same white brick, typical for the Tel Aviv area.

One of the original buildings completed lately is the convalescent house in Zikhron Yaakov.

Built on a unique site, on the southern branch of the Carmel Hills, it dominates the skyline and spreads out graciously on the topography. It is all whitewashed with few fragments of exposed concrete. And last not least, I present here an inspired work of a young Israeli sculptor, who designed a memorial group of sculptures (a 'walk-in sculpture'). The group commemorates the battles of the Negev (southern part of Israel) during the war of independence.

It is heroic and playful, it is brilliantly conceived and perfectly executed.

It is best seen and appreciated on a Saturday noon when hundreds of children and grown-ups wander through it, 'play in it and pray in it'. The whole has been cast in exposed concrete and it consists of a conglomerate of symbolic forms that have a meaning but act mainly as a powerful and graceful sculptural architecture in space.

The group is situated in the hilly outskirts of Beer-Sheva.

It is difficult for me to sum up the progress, if any, made lately in Israeli architecture.

Have we done anything significant? Are there any traces or tendencies that might later give shape to our regional style? Architects are nowadays very frustrated and confused over most issues that were almost clear and agreed upon two, three decades ago.

The frantic search for sensational forms has overruled any honest search for local and honest solutions. Might it not be that the false (in any opinion) notion of international architecture that weakened, and almost ridiculed any regional or national experiments, is mainly responsible for the great confusion?

Could it be that some small countries, 'off the main track of architectural combat' might make some useful contributions to 'clearing the fog away'?